

E

estro
or—,
hace
o en
s de
ros?



UGALDE, visto por Otaño.

NOR NAIZ, EXILIORIK GABE?

Exilioa?

Exilioa(n) bizi?

Balio alegorikoa. Boterearekiko
harremanen desoreka. (Des)erroa.
Disidentzia. Identitatea. Memoria.
Galtzaileak. Diskurtsoa. Alienazio
linguistikoa. Gatazka espazioa.
Begirada kontrapuntala. Estigma.

Euskal exilioa?

Kategoria ontologikoa?

Kategoria Kulturala?

Kategoria Politikoa?

Balio metaforikoa. Testigantza.

Erdigune abertzaleak? Kanona. Absentzia(k)

Errepresentazioa. Euskara. Konpromisoa.

EAJren diskurtsoa. Ideologia. Trantsizioa.

Euskal subalternitatea. Literatura.

Pertsonalismoa. Kazetaritza.

Contra la Razón de la Fuerza

Por Martín de Ugaldé.

Nadie le está empequeñeciendo a Antonio Aparicio la genial grandezza de don Miguel de Unamuno, que parece que se la han dejado en custodia a juzgar por el contenido emocional y grandilocuente de su artículo "Unamuno, la cuestión del Vascuence y España", aparecido en "El Nacional" del 28 de abril.

Sólo le pido que para hablar del tema de la nacionalidad y la ruralidad de lo vasco, que él inició, se saiga por debajo del capote generoso de don Miguel, que no era político ni historiador, y enjuicie el problema a la luz de la verdad histórica.

cíocinio", el siguiente silogismo artificial que pretenía Aparicio: "el vascuence, por su ineptitud, por su pobreza, se extingue". Esto es de Unamuno; como el pueblo vasco no tiene cultura propia y tiene que recurrir al castellano para culturizarse, la pretensión vasca de aspirar a un nacionalismo "carente de sentido político" (lo sostiene Aparicio como quien dice: "nada en la mano, nada en la manga") constituye un movimiento absurdo y reaccionario.

No podemos aceptar el artificio de juego de malabras de Aparicio.

Euskal Abertzetasuna espazio representatibo bila.

Los Domingos
EN VENEZUELA:
(Radio Miranda, a las 2 P.M.)

Y EN MEXICO:
(X.E.S.M., a las 9, A.M.)

ENTZUN
ESCUCHA

EUSKO DEYA

La Voz de los Vascos
Igandea k

a él le parece tan sólo con la misma idea usó don Miguel significar lo que en malicia, sino pactado de que cervantino la identificó respondía. Y nada scoger ninguna otra tativa, porque vienen y habiendo venido tan a la vista dijeron o no, cada uno él y sobre mi,

maga y otros muchísimos que Antonio Aparicio, "con más prescripción que preparación" en la lengua y la historia vasca, no conocen.

Hay, además de las excelentes obras de Unamuno, Baroja y Ortega y Gasset, una llamada "Las Nacionalidades" (1), del eminentemente político e historiador P. Pi Pi Margall, Ministro de la Gobernación y Presidente de la primera República Española (1873) quien tuvo el valor de defender la autonomía de Cuba (El nuevo régimen, 1890) y escribió el primer tomo de la His-

"EMAN"

ALDIZKARI BERRIA

Ugalde'tar Martin

Caracas'en aldizkari berri bat orri da.

Sorko dala ematen ez da naikoa. Maitik ez da ezer sortzen; aldizkari berri bat sorko ba da, noraiak sortua izan bear du.

Al ditzkari berri onen zuandala Mardonesterar Fran Tello da dardones jauna gerizitza da, lege gizon, guia garalean erresponsabilidate aundikoa lene egina. Igero, eme, gure Eusko Txoko meategiko 1 en ditzkari frantzu mendo iraparrigietan ero maitzten du, beti gure erriko gitarren bat gal dantz.

Ori diana ez da guixi, Ta orain, oreitzaz gainetan, eure aldizkari hau eman dia bista. Aldizkari onen EMAN berria da. Ez dakit hatre, horrun gertutak ez ote du, gero, iparragiria erriko arbolari euan xan iban da salbalzatu" fil artza da.

Ta alave ari da aldizkari au lehigo alistik asita, ematen; euskel zoak erakosdu eta astiatzen, te errak dituan edo izan zituan sonak goraltzen. Emen daudut EMAN'en hizkurre, atera herri-herris;

Aurrean datorren lanu, gure Urugatar Es elan, Lauxeta, amaren orokpen eder hat. Ederra bera. Ibinagabekin'tar Anduaga skei idiazlostatik onenetsakon denak, idatzia dago. Es ditzkari onen bi alde eder;

Bata: Andina, Lauxetaren gazdagunia xan, alkarrerikin ikastek egiten izanak; norik urrutik ikarrik ezagutzen genuen Lauxeta abertzale ta poeta aundi onen: obeto itx egin?

Ieska: Norik aberutsago ta xuritago ta sakonago Lauxetaren ikarren agel ta amar garren urbegien surrean dat-darka ja?

Amazketa beraren lan eder bat ba dakin EMAN ale onen: endigoxalisairenn" izeneko poema

ierro, leale euskotar laugille ha berri ere ematen digu: Gotzonera, zinegillera. Elorza zinegari au Paris'en bizi da, ta an da euskel itz esia euskal modukoa jantziak zines egiten ultura zahiztan, euskerazko ta

zalvaje bombardeo y que comienza con las palabras: el 26 de abril de 1937, una ciudad indefensa, en un día de invierno... dando a continuación la referencia de que los alemanes habían lamentado su error. Hay alusiones a Hiroshima, la guerra mundial, Vietnam, etc., pero el tema fundamental, el centro de la obra, alrededor del cual giran los restantes, es el bombardeo y destrucción de Guernica por los aviones alemanes al servicio de la "cruzada" franquista.

La obra fue montada y representada por los alumnos de la Facultad de Derechos de Madrid. Casi todo el público se componía de estudiantes. Los comentarios eran tan atrevidos como la realización teatral. CINQUERA se anunció durante varios días, pero solamente pudo darse el día de su estreno, cuando comenzaba a reir la prematura primavera en el cielo de Madrid. MO

zalvaje bombardeo y que comienza con las palabras: el 26 de abril de 1937, una ciudad indefensa, en un día de invierno... dando a continuación la referencia de que los alemanes habían lamentado su error. Hay alusiones a Hiroshima, la guerra mundial, Vietnam, etc., pero el tema fundamental, el centro de la obra, alrededor del cual giran los restantes, es el bombardeo y destrucción de Guernica por los aviones alemanes al servicio de la "cruzada" franquista.

La obra fue montada y representada por los alumnos de la Facultad de Derechos de Madrid. Casi todo el público se componía de estudiantes. Los comentarios eran tan atrevidos como la realización teatral. CINQUERA se anunció durante varios días, pero solamente pudo darse el día de su estreno, cuando comenzaba a reír la prematura primavera en el cielo de Madrid. MO

Un frío amigo —tenemos muchos amigos— nos señala la temor de un "camino español", que varias veces hemos aludido.

Angiorenamiento es una palabra que no entiende la Iglesia católica, pero que todos tenemos que practicar, también los laicos.

En Finlandia cada día hay más millones y cada día hay más pobres.

El "moticón de la PET y a la menor chat que denuncias, y crícales que sois".

Hace 30 años mi familia en África puso libres —pura libre Libertad— y hoy hay 40 naciones independientes y 9 colonias en el camino de la independencia.

Quién estudió en Euzkadi sobre plataforma submarina?

Una economía arañonan democra a izan nai de gureak.

Gibarte surtzena nai degu gure artean eta ez sail edo khose za-palballeak, erri zapalitzaleak nai ez di lugun beeda.

Hear degu askatasuna beste asmo batzenak eta batez ere, gure irakuntza eta gure kultura indar berriko. Egia da, gure enskeraren alde hizk egin ez diranak egiten dirala. Egia bereganako mistika edo saletasun bat pixten asti data, baina bide abetan urats aske eman beasaten ga-

zateko. Asentzia Euskadi go dira ta nara zen asti. Eguna" jai eguna degu la aia xuren berpiztean eguna gure poesia aundi da aberriaren berpiztari buren fedea osa degulako ia gure gaudimakoe aske fraten gerancian osaia ez beretako pake gora bango deuria.

La Comuna de París se estableció el 18 de marzo de 1871 y fue alegada en sangre a fines de mayo. Fue una bandera.

Los números 3 y 4 de "Branca" han salido juntos, con tres colaboradores: Txillardegi, Sarraih de Ibarra y Rento del Valle.

El número 2 de IHAZKINTZA trilingüe, también se ha distribuido. Colaboran Urtubia, Etchepare, Ugalde, Oñate y Muniategi.

Nosotros nunca decimos Unidad Vasca, cuando hablamos de los partidos democráticos y de los sindicatos libres de Euskadi, nosotros desde hace más de 30 años proclamamos y defendemos la UNION VASCA.

La de arriba va para "Bizkor" y para todos.

Arrieta, el ex-alcalde de Pamplona del automóvil millonario, dejó un déficit de millones que engañó Ceiko con el enjuague del contribuyendo.

Los dos santiros de Pamplona: El Muercas y la Cuadaria; falange y requeté.

De quién son los periódicos del "movimiento"? Pues son rojos, sencillamente rojos a mano armada.

Todos los paparitos se han volado a la página 7; hay chispazos del "bocho" y Aberry-Eguna en las ocho páginas.

1946 ANV

Cierra Daskal

EVSKO LVRA

AÑO XI — BUENOS AIRES - CARACAS - MEXICO — ABRIL DE 1967 — Nº 130
Director, PEDRO MARIA DE IRUJO — Registro Nacional de la Propiedad Intelectual número 925023

El 14 de Abril y Todos los Días

¡VIVA LA REPUBLICA FEDERAL!

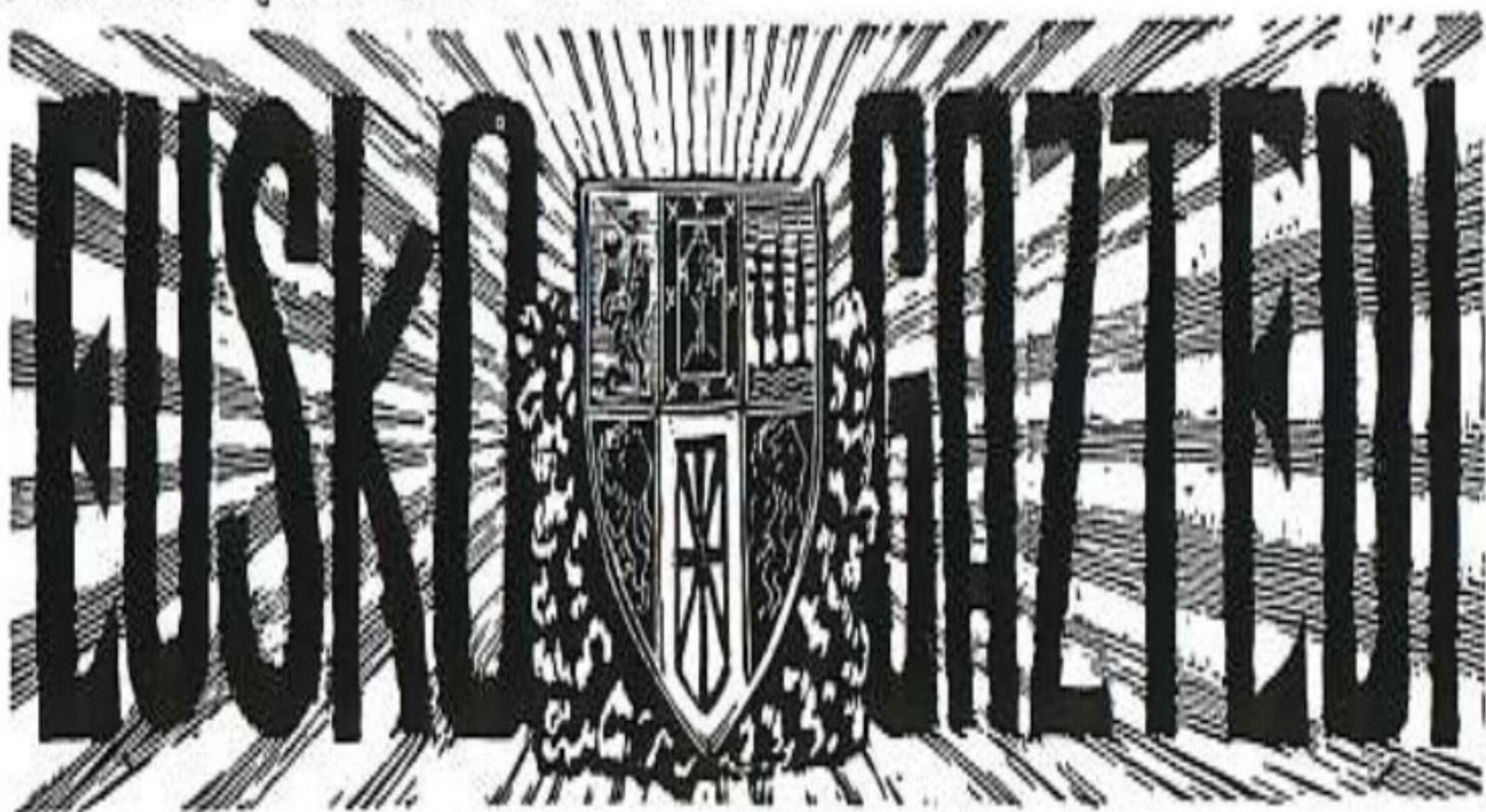
¡GORA EUZKADI AZKATUTA!

**Los Domingos
EN VENEZUELA:
(Radio Miranda, a las 2.P.M.)
Y EN MEXICO:
(X.E.S.M., a las 9, A. M.)**

Buenos Aires/Mexiko

EUSKO DEYA

**La Voz de los Vascos
I g a n d e a k**

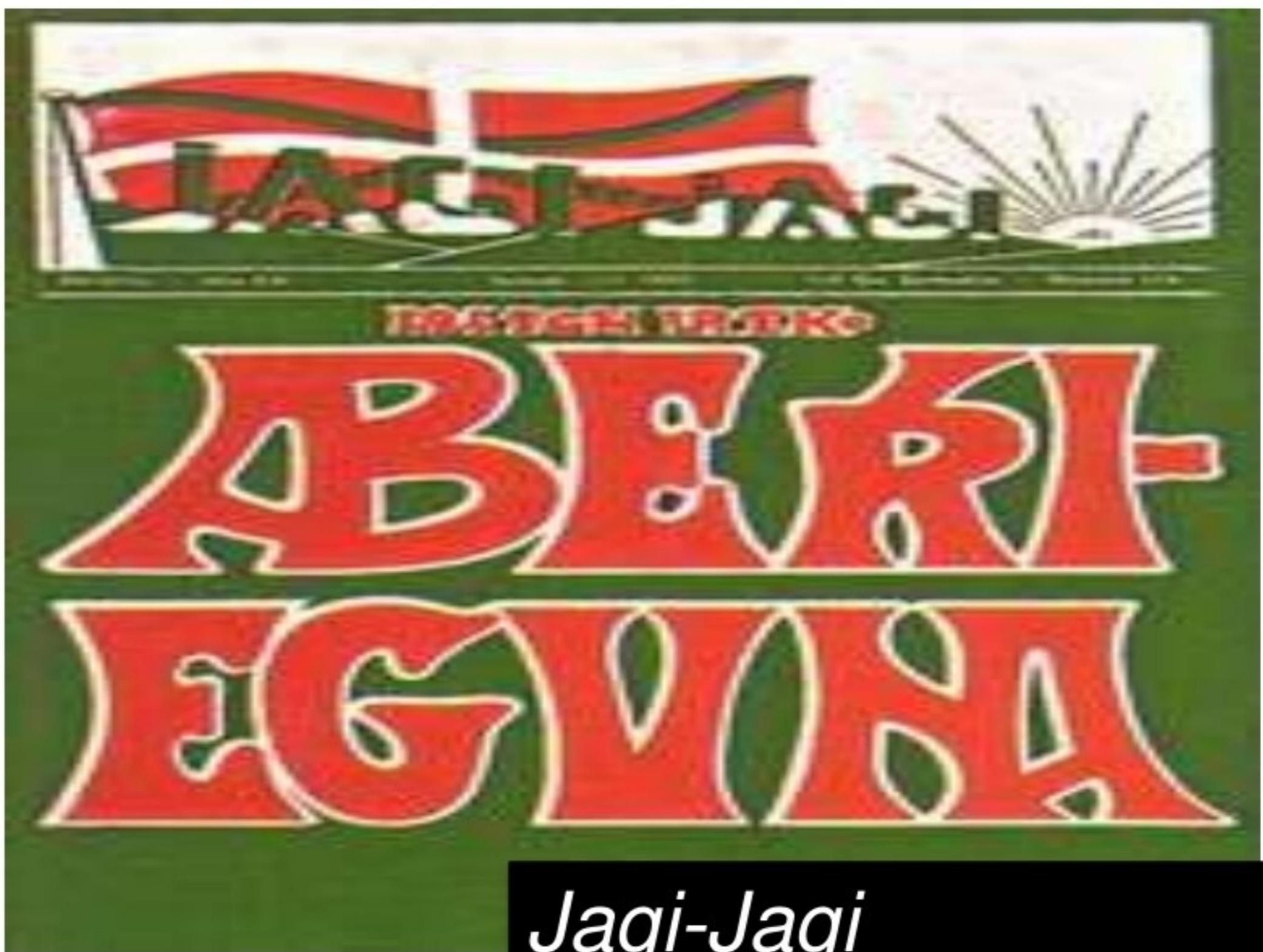


**Al Servicio de la Patria
y de la Juventud**

Garagarrilla Junio
Uztailla 1955 Julio

CARACAS
Número 41 - 42 Zenbakija

Mr. Basilear



Jagi-Jagi
Mendigoxaleen Batza

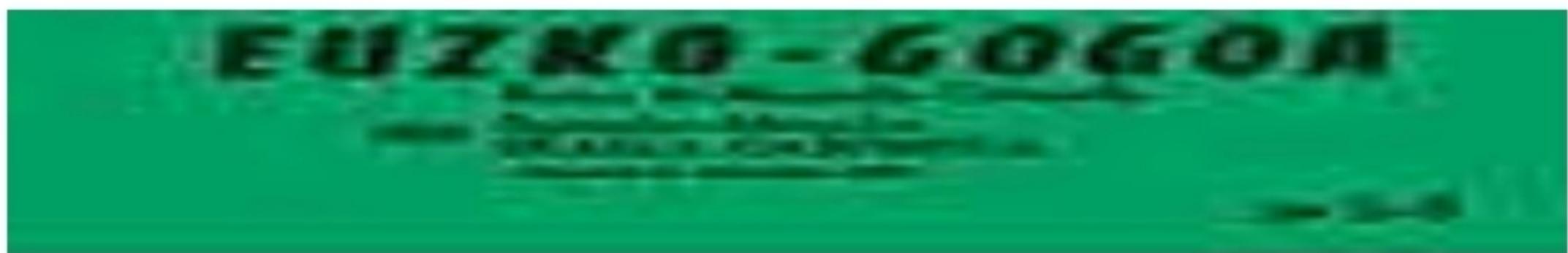
1948. Caracaseko Euskal Etxea

Euskal Gizonztedi

1957ko LOTAZILLA

CENTRO VASCO - CARACAS

DICIEMBRE DE 1957



Guatemala 1950

“Zaila egiten zitzaidan irakurtzea, egia zor dizut,
eta pixka bat denboraz kanpo zeuden sentipena gordetzen nien,
eta animatzen. Baino egiatan ez nuen gehiegi sinesten lan hartan,
geroko perspektibarekin gauzak beste modu batera ikusi baditut ere”.
(Ugalde Torrealdari, 1998)

CARACAS - Tel. 550587

Chih. México

¡EUZKALDUNAK!

Europa'ren jendeak, zubenbide bokor bat:

¡VASCOS!

Para organizar su viaje a Europa, una sola dirección:

¡BASQUES!

Pour organiser votre voyage en Europe, une seule adresse:

AGENCE DE LA POSTE S.A.R.L.

Licencia 62164

Director-propietario: J. A. de DURANONA

SAN JUAN DE LUZ (B. P.)

40, BOULEVARD VICTOR HUGO

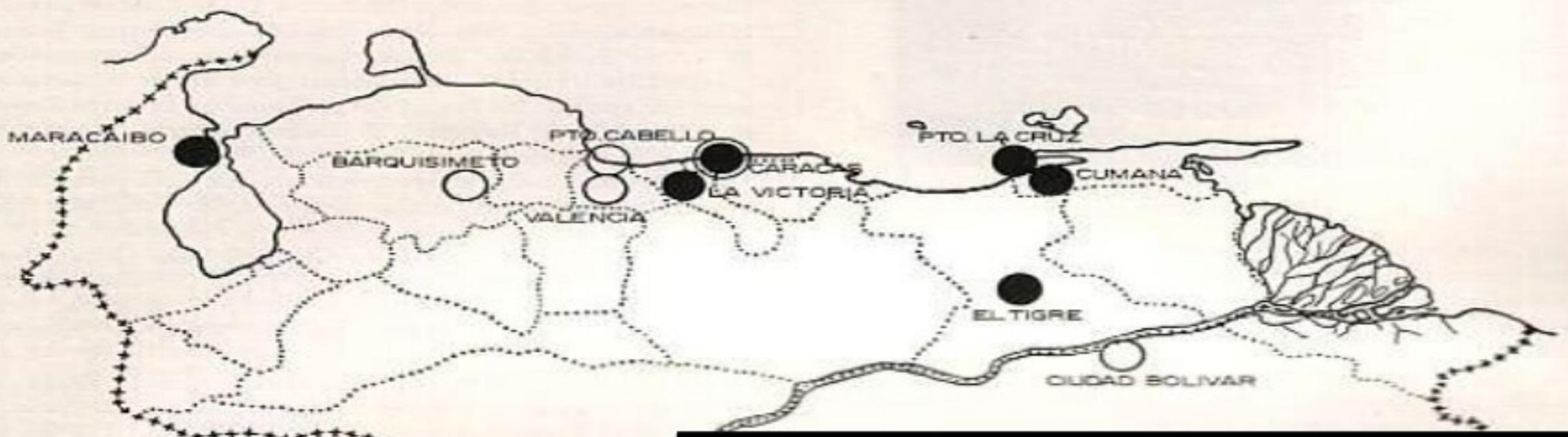
Cables: "INDAR" Tel: 26 - 11 - 22

"EUZKERRAK ITZ EGITEN DA"

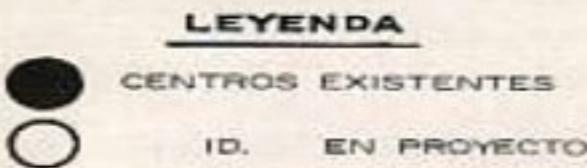
jakin egaleku zel
dan gure izkuntza
berez datorke. A
kotar erdaldunak
Nervion-Inguru e
euskaritzale asko
laguntzeko piez
tan. Geietuak, e
buruaste ta gora
so zabalik, aditu

Beste munduko
du bateko gauza
tren entzuten da
hegiak filr-filr di
nako urrutitik
Oneik guztiek i
datuguzan alde h
Ba-daguz ja

LOS CENTROS VASCOS EN VENEZUELA



Historia apur bat



“Askotan pentsatu izan dut Venezuelarako bidea soilik egin zutela beren kabuz mugitzeko aukerarik izan ez zutenak. Gehien bat Francoren eta Hitlerren hatzparretan erori baino edozer egiteko prest zeuden herritar xumeak. Aukera gehiago izan zutenek — influentzia eta harreman gehiago eta hobeak zituztenek—, aldiz, kalkulu hobeak atera zituzten, eta Argentina, Uruguay, Chile edo Mexikoko bidea hartu zuten. Beste herrialde hauek Venezuelak baino aukera gehiago eskaintzen zuten garaiotan: herri kultuagoak ziren, seguruagoak, eta gainera ‘garaiz zebiltzan oraindik’.”

Ugalde (1992:13)

Ugalde?

Balio sinekdokikoa

Errepresentazioa. Praktikotasuna.

Subjetitatea. Lekukotasuna.

Adaptazioa. Biografemak.

Diskurtsoaren analisia. Hibridotasuna.

Partisautza esplizitua. Diskurtso

Defentsiboa. Euskara/Gaztelania.

Identitatearen problematizazioa.

Ibilbide aberatsa

San Martin egunean Martín Ugalde familia eta euskaltzale bateko zinegotzia, euskal kulturaren alde zen lanean, arosteion denbora librean, attak zituen afizio berien umetatik. Dantzaardutenean zuen aita irata hura bezala, korrizen hango eta hemenietan. Horietaz gain, agunekin futbolean n okupazio nagusiak, irtinen mundu txikia, skal Herriko gainontzan bezala, Andoainen gin zen lasaitasun hula lehertzearrekin bat, ildek hamabost urte tituen, gutxiegi gerta a ulertzeko. Eskolarik atseginez hartu zuten una aitak fles egin beha esan orduko jabeturen larritasunaz. Io bombardaketak Bilatu zituen Ugaldeta. Martinen anaia garaia bidali zuten, baina atzerriratzeko koekorreta, gurasoekin jarraitu erbesteko bidea. Bartzelonan bilatu sea, Martinek, berriz, Chateau Chinon-en lebete egin zuen hangoean, erbesteko Eusko ren gestioei esker Dorazira etortzea lortu lan topatu zuen Martiko eskola eratua. Irahuak izan zituen. Joxe idiaran, John Zabalo irronsoro, esaterako, Martin irakurie po-

trazio esparrura eraman zituzten, hain artean Martin. Pare bat hilabete egin zituen bertan baldintza penagarritan, harik eta Iñaki Azpiazu apaizari eskerrak handik irtetea lortu zuen arte. San Juan



Kazetari ezagun-ezag
zen Martin Venezuelan.
Lanbide ona zuen, eta
bizitza erosoa. Hala ere,

gauzamendu argunbateko sementzak
euskaraz idatzi ahal zituen barrik
ateratzen zitzaizkionak. Erritar
ezizenez sinatzen zituen artikuluak
eta euskara eta Euskal He-

Venezuela osoraz gain, Euska diko ardurak b EAjko ordezkar de hartan. Ida eta gainontzeki liburuak bitik irensten zitun gabe idazte gatik. Un real (andamio izenea) egunkaria ospetsuena) ih zuen.

Saria jaso z Urrezteta sant kondu berria ze lanpostu hobe harrean. Creole rution enpresepenen ardura e ak beste *El Far* ospetsuarena.

Handik gutxi dako beka bat tuetan egin zi ikasketak. Chic unibertsitatea espezializatu ze

Biografia laburra

X

Un gran tema sin auditorio

POR MARTIN DE UGALDE

El martes 18 de diciembre (con diez oyentes) terminó el curso sobre Historia de la Literatura Vasca dictado por don Vicente de Ametzaga, que comenzó (con un auditorio de diez) el 6 de octubre. Fue una escuela de enseñanzas por lo que nos dijo a través de sus clases el culto profesor y euskerólogo que todo conocemos, y por lo que significó lo limitado de los auditórios a lo largo del curso.

El martes inaugural, don Vicente hizo una presentación-resumen del amplísimo tema, destacando el hecho de que las distintas manifestaciones de la literatura tienen en los pueblos enorme valor significativo de su vitalidad. Sus diferentes formas: el refranero, el cuento, la novela, la poesía, el teatro, son expresiones de vida que trascienden con sus peculiaridades nacionales en forma oral o escrita.

La literatura vasca es escasa, casera y en gran parte de signo religioso. Pero decir que esto, que no se puede remediar sin trabajando ahora para que dentro de dos, tres o cuatro generaciones no tengan que repetir lo mismo, es que no se ha dado a conocer. Porque no quiere esto decir que lo poco que se posee sea despreciable ni mucho menos.

La primera manifestación literaria en nuestra lengua se remonta a la época romana, con el Canto de Leio, de autor anónimo, que descubrió el Baron Humboldt, y la Canción de Perutxo. Despues, en los siglos XIV y XV, alguna literatura épica de las luchas banderizas: el Canto de Beotibar, que conmemora la derrota de los nabarros a manos de los vizcaínos, y el de Bereterretxe, episodio de la guerra entre agramonteses y beamonteses; canciones de velorio en que intervienen las mujeres (el Canto de Milla de Lastur); la poesía de la Torre de Alba y las representaciones dramáticas de las pastorales de Zuberoa en el siglo XV.

Expuso el conferenciante desde el principio un punto de vista sugerente para un estudio más amplio: la relación de los movimientos europeos del Renacimiento, la Reforma y la Contrarreforma, con otros de la literatura vasca. Y dió unos interesantes jalones de este sugerente trazado de camino que deberíamos recorrer con criterio de investigación y de trabajo.

En el Renacimiento se independizan del latín los idiomas populares de Europa y comienzan a tener expresión literaria. Bernardo d'Etchebarre publica en 1545 la "Primitiae Linguae Vasconum", obra de poesía amorosa y religiosa, donde da el grito vital de la lengua: "Euskera, vagi adi kanpora!", como una señal de partida hacia la maravillosa aventura de desarrollar un literatura propia, donde el genio intuitivo de Bernardo d'Etchebarre corrió solo. Cuando Lutero traduce la Biblia al alemán popular con la Reforma, Juan de Larraaga publica su "Testamento Berria" por mandato de Junta de Aliset, la otra mitad.

LARRAZKEI

(edo "the mad
Magda")

Larrazken-ga
Jarría mintza
Arrotz bat au
-Ezin garbaiti
Ez alegera et
Gogorbeharri
Geiak, gizonak
Joiterik landa
Ez zan izarril
Lehen haur a
Gogorbeharri
Emazte zela
Hil zen phine
Ene sutoian t
—Haren mihi
Arimarenak,
Odolak berhe
Nahiz odolez
Emazte-haur
Nahiz den ni
Ene jorana zi
Amets alpher
Bizi-nahian e
Naaski shanz
Arima-gauan
Hil du jelosez
Dakialarik en
Ez dugula ale
Baiman abora
Zan basam...

Euskal Kultura eta politikaren SINEKDOKEA

el Conde de Peñafiel da un movimiento que aún continúa con grandes méritos. En el siglo XIX llega el erudito sabio Guillermo de Humboldt a Bizkaia, hace amistad con dos curas, y Miguel escribe "Peru Abaria" (pintura de la vida del caserío). En Gipuzkoa donde se acaba de perder la guerra carlista, hay un florecimiento poético con Ibarragirre, Bilintx, Barria, Elizanburu, el fabulista Iturriza y el valiosísimo trabajo de Luis Luciano Bonaparte. En 1876, perdidos ya completamente los fueros, José Mauterola, de San Sebastián...

Espazio errepresentatiboa

Tal escritor, poeta, impulsor extraordinario, Zaitegi, Etxeberri, Monzón, Mitxelena, Orixe, Lizardi, el más extraordinario poeta vasco de todos los tiempos. Y el impulso se mantiene tenso a pesar de las dificultades, de las persecuciones, de las faltas de apoyo y estímulo. Y se dejó, en su natural modestia, de mencionar al mismo con su magnífica labor de traducciones de clásicos y el "Platero Biok", del reciente ganador del Premio Nobel, Juan Ramón Jiménez, entre estos trabajadores del euskería culta.

Este brevíssimo resumen apenas recoge algunos nombres-jalón y apenas dejan entrever algunas pocas ideas de las muchas que fue hablando después don Vicente.

El martes siguiente, con el tema del Refranero, este humilde vehículo literario que trasciende tanta filosofía y cuyo estudio completo nos enseñaría tanto acerca de la idiosincrasia del vasco, sus costumbres, sus creencias, sus angustias, a través de los tiempos, fue una extraordinaria muestra de erudición de don Vicente. Desde las dos colecciones de refranes publicadas por Esteban de Garibay

ezdu iñork Euzkadi
etzaitsu garaituko beñ
aurrera amaren kutas
Arana Goiristar Xabin
erein zuen Euzkadi
a
a
A
et
a
K
A
badatos zure semeak
ezgera gu prantzesarr
euskotar seme Jainkoet

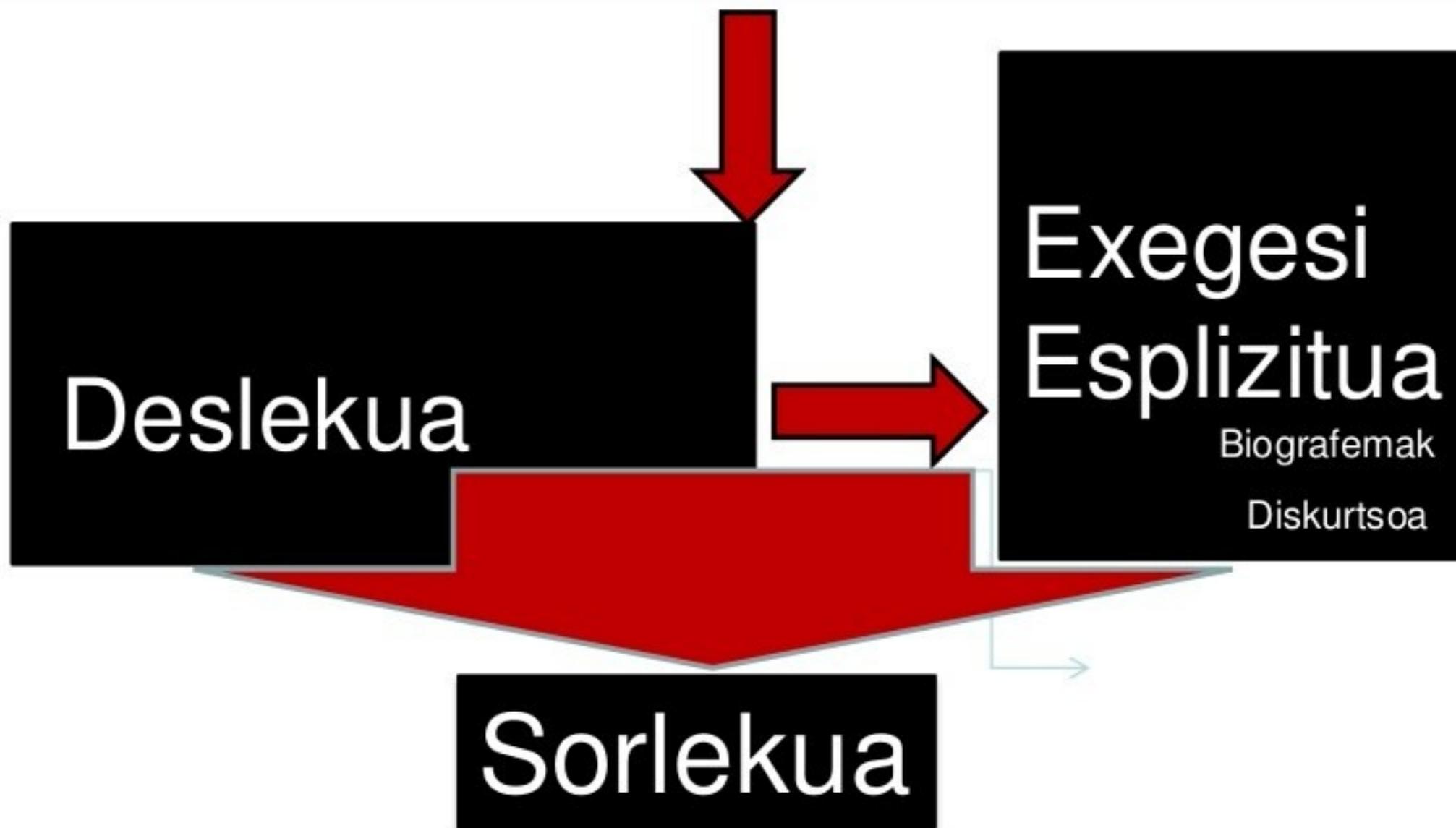
GEURE

Ainbeste adiz ikusita g
makiña bat aberitzale ikur
goak zer esan nai duten

Identitatea diskurso praktika

“Aberrik ez duen gizakiarentzat, idaztea bizitzeko leku bilakatzen da”.

Theodor Adorno



Baieztapen **identitario** bikoitzaren narratiba

Identitate ororen eraikitzea giza negoziazio konplexuen emaitza da.
Inoiz ez da erabaki erabat personalen ondorioa.

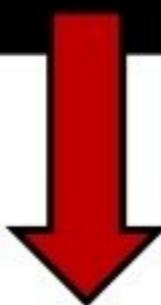
(Harding 2006)

Identitate ororen hausnarketan berebiziko garrantzia du muinean ageri den DRAMA FUNDACIONAL kontzeptuari erreparatzea.

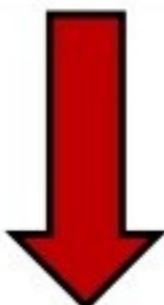
(Capra 2007)

Baieztapen identitario bikoitzaren narratiba

Deserriratzeak pertsonen identitatea ukatu, eta berau isiltzea du helburu.
Edward Said 2000



(bir)eraikitze dinamiko eta esplizitu baten beharra.



IZATEKO BORONDATEA

Baieztapen identitario **bikoitzaren** narratiba

EUSKAL GAIEN INGURUKO TESTUAK

- Identitate kolektiboa.
- Argumentario praktikoa.
- Hizkuntza defentsiboa.
- Erresistentzia.
- Esentzialismo estrategikoa.

TESTU 'VENEZUELARRAK'

- Identitate indibiduala.
- Balio kristau eta ‘pertsonalistak’.
- Behaketa.
- Proiektua.
- Garapen pertsonalerako aukerak.

EUSKAL GAIEN INGURUKO TESTUAK

Identitate kolektiboa.
Esentzialismo estrategikoa
Argumentario praktikoa.
Errepresentazioa.
Hizkuntza defentsiboa.
Erresistentzia.

EL ANÁLFABETISMO DE LOS VASCOS

Por MARTÍN de UGALDE

Tomando el término "analfabeto" en el sentido de ignorante, sin educación, no es verdad que los vascos seamos analfabetos. Si lo tomamos con la intención de decir que los vascos no sabemos leer y escribir, tampoco es verdad; el pueblo vasco, lejos de eso, figura con un índice muy favorable de alfabetización. Ahora bien, si con el término queremos significar que los vascos no sabemos leer y escribir en nuestra lengua, entonces sí es verdad que los vascos somos analfabetos.

La industrialización en nuestro país fue impulsando nuestra cultura por el único camino abierto: el castellano, y la lengua vasca se ha ido quedando en lo que vino siendo, desgraciadamente, durante cientos de años: un medio limitado de comunicación verbal. Mientras otras lenguas, han venido evolucionando a través del ejercicio literario y un cultivo popular dirigido y uniforme, el euskera quedó estancado en su forma hablada.

Los vascos no tenemos en nuestra lengua ningún testimonio literario anterior al "Linguae Vasconum Primitiae" publicado en 1545, una colección de poesías de Bernardo Detxepare. Y lo que se ha escrito desde entonces es casi nulo.

Gaia nolako, hizkuntza halako

ha venido escribiendo muy poco, también ha venido leyendo muy poco; además, las primeras lecturas le han sido impuestas en castellano. Por otra parte, la forma hablada de las lenguas difiere siempre de su forma escrita o literaria, que es la más cultivada en contenido y la de mayor corrección gramatical en la forma; éste que es un fenómeno natural en todas las lenguas no podía ser una excepción con el euskera; y en el euskera esta diferencia se acusó notablemente por la razón expuesta de que nuestra tradición literaria es muy escasa y por tanto la influencia de la literatura eusquérica en nuestra lengua hablada, aparte de alguna poesía popular escrita, es casi nula.

Esto hace que la mayoría grande de euskeldunes (a veces con el euskera como su única lengua, y otras veces vascos cultos que hablan euskera como su lengua materna) no saber leer euskera.

¿Por qué tienen los euskeldunes que saben leer y escribir e incluso son cultos en lengua castellana esta dificultad para leer euskera?

Primero: la simple costumbre. El vasco no ha tenido oportunidad de recibir educación eusquérica, porque le ha sido prohibida. Si le han enseñado a leer sólo en castellano (la sola excepción: el catecismo en euskera, y esto ha salvado a muchos euskeldunes) le cuesta luego leer en euskera. También un problema de grafía. La grafía sabiniana es muy lógica y clara; pero es diferente. Y al euskeldun se le ha venido ofreciendo poco estímulo en el euskera escrito; quiero decir que por este medio le ha

ITZ ETA ENTZUN BIDEAK

Ugalde'tar Martin

Aurrak euskeraz entzutea nai degu.

Ziur egon zaitez, ez dizu erratioan edo telebisioan entzungo; zinean ere ez; kalean ere ez asko, zoritzarrez.

Bide oiek oraindik debekatuak edo oso motzak ditu gure izkuntzak. Etxean entzun bear aurrena; noski, zuk euskeraz egiten ba'dezu.

Aurra euskelduna izatea nai ba'dezu, jarri zazu etxean euskeraz entzuten. Umeak ez dizu esaten diozuna ikasiko, egiten ikusten dizuma edo entzuten dizuna baizik, aita-amak eta anal-arreba zaragoak zer egin eta zer esan, ura egin eta ura esango dizu umeak. Leñengo bost urteak bere-biziko garrantzia omen dute. Gero, al bida, eusko lagun artean jarri; umeak lagunekin egiten duan guzia indar aundiko ezperientzia izaten da ta. Gero, ikastolan al bialiteke, ikastolan; bañan ba dakigu au batzuetan zalla dala, oraindik beintzat.

Bere aurrei batere laguntzen ez dioten guraso euskeldun asko ezaugten ditut. Bere aurak euskeraz egiten nai dute, bañan señaramazte artean erderaz aritzen dira. Orrelako gurasoekin umea ez da euskeldun egingo. Euskera ulertuko du, b'ar ba da, bañan ez du umeak euskeraz itz egingo.

Bere aurari euskeraz egiten dioten gurasoak beren artean euske-

raz egiten ez ba dute, ez dute bere umea euskeraz egiten jarriko. Umeak euskerraz entzungo du, ta ulertuko du, bañan erderaz erantzongo du. Umeak ez du euskeraz ulertzez galduko aurrena, bañan pixkanaka-pixkanaka galtzen joango da. Ta umeak berak euskeraz erantzuten ez ba dizu, galdu zazu. Ume au euskeldun-alperra edo pasiboa izango da lenen, ta gero euskeldun izatez utziko du.

Nola litateken au?

Ba dakigu entzun-bideak eta itzbideak izate berdinekoak ez dirala. Izkuntz bat entzuten ea irakurtzen ikastea ez da orren zalla. Beste buru batek asmatutakoa entzun edo irakurtzea erre xamarra da; buruauste bat asmatzea bezela. Bañan bakotzak bere buruan sumatu, ta gero itzak alkar erantzi, ta oiek besteren baten belarriaren bidez beste norbalteri zerbait adieraztea, bata besteari zerbait komunikatzea, ori da zalla. Ta izkunts nagusitasun ori itz egilez bakarrik irixten da. Lan ori egitera umea beartu egin bear da. Zuri euskeraz entzun ondoren, berak euskeraz erantzun bear dizu. Lan ori egitera umea beartzen ez ba-dezu, ez du berez egingo. Euskeldun-alper izatera jetxiko zaizun semea aurrena, ta gero erdeldun utzean geratuko zaizu.

Zure eusko saña igartu zaizu.

LARDASKETA

Tolosa'ko "AUSPOA" k argitaraldu zun liburu baten, idazti onen gorabera, eta orregaitik laga genion berak ekazan zertzeladak epen agertzea baña, gauza batzuek eztakaz liburu orrek, Tolosa'n "Auspoa" k argitaratukoan iakifia, eta guk, poz-pizk emen iartzen ditugu, liburu ori egileak egin zun bezela argitaratua gelditu. Adu berak emen asten gera berriro aneztagona emen iartzen, onela asirk:

AUSA-MENDI

Pirineo: Nork ipini ote zion au eusko-mendiari ... Egitorrak?... Ebrotarrak ... Griegotarrak?... Erromestarrak?... Kartagotarrak?... Feniotarrak?... Apirkatarrak?... eta beste ainbeste sartuzanen batek?... Nere ustez griegoarrak ipini zioten, aiek izan ziralako iapur bizkorrenak eta bel-durgarrienak.

Eta gure aurreko euskaldun kantabrotarrak nola deituko ote zioten aufiamendi'ri eta eusko-txokoa'ri onelako iakindurietan ni eznago ezertxo ere aurreratuta, eta ez da au arritzeko, Bedayotarra naizelako. Bafianere azkenengo zar urte auetan ari naiz aldeta guzia zaiatzan irakurketan, bañan maixu gabeiko ikaslea naiz, eta orregatik, nik ez det ezen aurreratzen, nik nai nukeen aña. Bañon, ezer saiatu izan ez banu, gaur ez nintzan ba-da izango naizen bezelako euskozalea.

Iarakurketa zerbait miukitu zaidalako, ludi ontako sei gizkarbi edo kontinenteko abenderriak zen-

CONCLUSIONES SOBRE EXPLORATORIAS EN COMISION D

Bruselas. (OPE) — La Secretaría General del Consejo Federal Español del Movimiento Europeo ha distribuido, con fecha del 5 de diciembre, una hoja con las conclusiones establecidas por la Comisión de la Comunidad Económica Europea respecto de las conversaciones exploratorias celebradas con España y que han sido enviadas en un memorándum al Consejo de Ministros de la Comunidad.

Según dicha hoja, la Comisión ha creído poder indicar al Consejo que la C.E.E. no ha ocasionado hasta ahora dificultades reales a la economía española, ni parece que pueda causarle en el futuro próximo, siempre que la Comunidad Económica Europea no introduzca grandes modificaciones en el régimen de importación común a los productos de los competidores principales de España.

Considerando el problema a largo plazo, la expansión de la economía española podría verse estancada, sobre todo en el sector industrial, a causa del aislamiento en que se encuentra España respecto de los Grupos económicos europeos y especialmente en relación con la Comunidad. Por otra parte, la carencia de lazos especiales con la Comunidad podría frenar considerablemente, e incluso hacer que pierda fuerza el desarrollo de las relaciones económicas entre España y la C.E.E. iniciadas en 1960.

"TIERRA VASCA"

cumple tres años

Por MARTIN DE UGALDE

HACER un periódico, cualquiera que sea la frecuencia, el formato o el ~~lenguaje~~, es siempre un trabajo para tiples. Hacerlo ~~comercial~~, a puro corazón, es ~~comer-~~ nérica, la tierra de las fortunas, es un trabajo a prueba de voz de bajo.

Bektoreen talka

No hacía falta estos tres años de su querida "Tierra Vasca" para probar a Tellagorri; pero después de este tiempo haciendo heroicamente el periódico con la regularidad de un tren suizo (v. a

Ruralidad, Nacionalidad

Por Antonio Aparicio.

En 1902, Don Miguel de Unamuno era ya todo o casi todo lo que iba a ser en la vida. Nació en Bilbao, hijo de una familia de pura raigambre vasca, estudiante del Instituto Vizcaíno, era por el año que decimos profesor de la cátedra de Lengua y Literatura griegas de la Universidad de Salamanca y rector de la misma Universidad. Vasco integrísimo, vasco "por mis treinta y dos costados", el recurso y el amor a su región natal iba a tener siempre un lugar de privilegio efecto en su vasta obra literaria. En 1902, por los meses de septiembre y octubre, escribe Don Miguel un largo ensayo titulado "La Cuestión del vascuence" que empezaba diciendo: "El vascuence se extingue, sin que haya fuerza humana que pueda impedir su extinción; muere por ley de vida". Estas palabras no eran nada nuevo en el propio Unamuno: las había pronunciado un año antes en su discurso para los Juegos Florales celebrados en Bilbao.

Señalaba Unamuno en su trabajo "la ineptitud del eusquera para convertirse en lengua de cultura" en razón de la pobreza que lo reduce a la condición de "interesante idioma de estudio" pero que carece de condiciones intrínsecas para servir de medio de expresión a un pueblo que entre de lleno a la vida espiritual

moderna". Más que un instrumento vivo de cultura, el vasco apareciese a Unamuno como "un grave obstáculo para la difusión de la cultura europea en mi país".

Como tantas otras afirmaciones unamunianas, también éstas han sido confirmadas por el tiempo. ¿Quién habla hoy vascuence en el país vasco? La mayoría de los vascos, intimamente convencidos de lo que Unamuno decía, ignoran esa lengua que todavía se conserva, a duras penas, en algunas apartadas aldeas del país.

Señalaba Unamuno en el ensayo aludido que este "lenguaje de tipo inferior" tuvo su momento de justificación cuando era el "de un pueblo que antes de ponerse en contacto con pueblos latinizados que les rodean vivía en un estado casi salvaje", pues no queda rastro alguno de civilización indígena alguna, que no ha debido haber. "Los latinos —comentaba el rector de Salamanca— civilizaron a nuestros abuelos y al civilizarlos les metieron con los objetos y conceptos de cultura las voces con que los expresaban. Y el vascuence quedó siendo una lengua rural, en que apenas se habla de la vaca, de la borona, una lengua sin literatura. Hasta las leyes y los fueros están escritos en castellano; no hay legislación en vas-

cuence". El pueblo vasco, "que no tiene cultura indígena propia", ya que "su religión, su arte, su ciencia, sus industrias todo es recibido de los pueblos que lo rodean" se vió en la necesidad de adoptar y tomar por suyo el idioma de Castilla, lengua universal de numerosos pueblos civilizados, adquiriendo así un idioma que le serviría de medio para sobrevivir en contacto con el mundo.

Esta cuestión del vascuence y el juicio de Unamuno sobre la misma, vuelven a la memoria cada vez que se oye hablar de cierto separatismo carente ya de sentido histórico y siempre de sentido político, pues supone nada menos que una regresión hacia una estrecha ruralidad que convertía cada tribu, cada montaña y cada valle en un burgo desligado del contorno. Europa entera —no solo España— vivió y superó esa hora feudal en la que el municipio aparecía como una meta. La dinámica de la Historia había de creer de

haserre bat

(Especial para "El Nacional")
22 - 4 - 58.

Unamuno también dijo esto...

Por Martín de Ugalde.

A lo cual replicó el vizcaíno: «yo no caballero? Juro a Dios tan mientes como cristiano: si lanza arrojas y espadas sacas, el agua cuán presto verás: vizcaíno por tierra, hidalgo por mar, hidalgo por el diablo, y mientes, que mira si otra cosa dices. (Del cap. VIII de la parte I del Qui-

Reclamé la colaboración de don Miguel Unamuno, paisano mío a quien conocí siendo un niño en Hendaya y a quien continué admirando, para probar que Unamuno da para hacer hablar, según la intención. Porque también dijo: "En el fondo del catalanismo, de lo que en mi

tón, Nietzsche y Juan Ramón Jiménez, por no mencionar más que algunos de diversas épocas y disciplinas. Y podrá también, claro es, contar cientos de vascos que hablan su lengua, y a quienes ha dolido mucho la mala intención de sus referencias.

Qu los vascos carecen de cultura

Y A en los albores del siglo XVI, el famoso jesuita Mariana hijo de un Canónigo de Toledo, dedicó las mayores lindezas a la lengua vasca en su famosa Historia de España, que comienza por la creación del mundo, tanto en la edición latina como en la castellana. Para él nuestra lengua era nada menos que "bárbara", "inculta", etc. Esta bazaña de insultos contra nuestra lengua no ha cesado desde entonces. A principios del siglo XVIII, cuando los Borbones habían comenzado a afianzar los cimientos en torno de su centralismo afrancesado, se levantó una voz desde Madrid que dejó chiquito a Mariana por la calidad de sus insultos y la ambición de su tesis antivasca. Pretendía nada menos que la lengua vasca había sido inventada y adobada por los propios vascos para realizar el hecho diferencial que los separaba de los españoles, y en consecuencia había que extirparla para que todos fuésemos hijos de la misma

raza. Algunos de los argumentos de la invención de la lengua vasca, que el Padre y no hijo del autor de la sazón de la reina, quien con su y los argumentos en aquella época podían aprovechar, echo por tierra las teorías del famoso cortesano Tragia y de su hermano en religión Mariana. A pesar de todo, la cerrazón inquisitorial hispánica no ha desistido de lanzar improperios contra la lengua vasca y los vascos en todos los tonos y en todas las latitudes.

Pero el autor del escrito sobre el aire, más zorro que el de la fábula, se ha aprovechado de las boutades de Miguel de Unamuno para de nuevo insultarnos a los vascos y a nuestra querida lengua en su columna de un diario local (18 de abril). Miguel de Unamuno, vasco por los treinta costados, menos uno, por la lengua, no porque no la conociera sino porque la odiaba. Tal vez desconoce el autor del artículo que comentamos el origen de esta fábula. Allá por julio del año 1888, la



haserre bati erantzuna

BIBLIOTECA DE
CULTURA VASCA
**VNA MVNO
Y EL
VASCVENCE**

POR
MARTIN DE UGALDE



EDITORIAL VASCA
>EKIN<
Buenos Aires



Garagarrilla 1955
Uztailla

Junio
Julio

CARACAS

Número 41 - 42 Zenbakija

Ed. Escorial

DE EUZKO GAZTEDI

zonales de los distintos pueblos de San Juan es, probablemente el mayor número de población el dia 24 de junio para celebrar su Santo Patrono.

más raigambre, tanto por su coincidir en su dia de visitas hogueras encendidas por salitan los muchachos y... así...

iglesias, plazas y calles de se ven desbordadas por la rada de actos religiosos, otras manifestaciones de ricos.

mos por estas zonas del trópico directamente en aquella, hemos de refugiarnos en recuerdos que, no por lejanía y lozanía; por el contrario, hace que cualquiera de ese parezca, despierte en nosotros miento, para el que no existen ni fronteras.

Gaztedi de Caracas que se tiene, pues, para todos los que esa fecha adquiere simpatía inusitadas.

el voltear de campanas, los

Con motivo del Día de Eusko-Gaztedi vuelve a actuar el Grupo Artístico "AITZOL"



EUSKO-GAZTEDEI

Euzko Dega

EN VENEZUELA

De nuestro corresponsal



Martín de UGALDE

estro
or—,

s de
ros?



kostunbrismitik harago

El 22 DE MAYO tuvo lugar en el Teatro Municipal de Caracas el festival artístico que ofreció el Centro Cultural Euskalduna.

UGALDE, visto por Otaño.

TESTU VENEZUELARRAK

Identitate individuala.
Balio kristau eta ‘personalistak’.
Behaketa.
Proiektua.
Garapen personalerako aukerak.

IDENTITATE

Gidoiduna?
Konfliktozkoa?
Plurala?
Hibridoa?

NARRATIBA BI, IDENTITATE BERETIK

Izateko borondatea.

Exegesia.

Gizatasuna

Diskurtso antihegemonikoa.

Estereotipo faltsuen birrintzea.

Salaketa.

Herri sena

Kultura arrunta, ‘herrikoiaren’ defentsa.

Praktikotasuna

Lan dibulgatiboa.

Erreforma vs. Iraultza